

# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul IV — Nr. 14

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 6 februarie 1992

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
29. — Hotărîre pentru aprobarea Protocolului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind schimbul de mărfuri cu decontarea în cliring . . . . .	1	Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord de colaborare în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății . . . . .	4—5
Protocol între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind schimbul de mărfuri cu decontarea în cliring . . . . .	2—3	34. — Hotărîre privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind îmbunătățirea condițiilor de viață ale copiilor români abandonati, orfani și handicapați, precum și alte acțiuni umanitare privind copiii	5
30. — Hotărîre privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord de colaborare în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății . . . . .	4	Convenție (între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind îmbunătățirea condițiilor de viață ale copiilor români abandonati, orfani și handicapați, precum și alte acțiuni umanitare privind copiii) . . . . .	5—8

## HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Protocolului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind schimbul de mărfuri cu decontarea în cliring

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Protocolul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind schimbul de mărfuri cu decontarea în cliring pe perioada 1991—1993, semnat la 24 septembrie 1991 la Plovdiv — Bulgaria.

PRIM-MINISTRU  
THEODOR STOLOJAN

Contrasemnează :

Ministrul comerțului și turismului,  
**Constantin Fota**

Ministrul afacerilor externe,  
**Adrian Năstase**

Guvernatorul Băncii Naționale  
a României,  
**Mugur Isărescu**

București, 25 ianuarie 1992.  
Nr. 29.

**PROTOCOL**

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind schimbul de mărfuri  
cu decontarea în cliring**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*, în conformitate cu prevederile art. 5 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea economică și comercială dintre cele două țări, din 26 noiembrie 1990, și în dorința de a facilita dezvoltarea schimburilor de mărfuri între agenții economici din cele două țări,

au convenit următoarele :

**ARTICOLUL 1**

Schimburile de mărfuri în cadrul prezentului protocol se vor efectua conform listelor „A” (exportul Republicii Bulgaria în România) și „B” (exportul României în Republica Bulgaria), anexate, care fac parte integrantă din acesta.

Listele de mărfuri „A” și „B” au un caracter orientativ și se convin anual de către părțile contractante, cel mai târziu până la 31 octombrie al anului precedent.

Listele de mărfuri pot fi completate în cursul anului și cu alte mărfuri pe baza acordului Ministerului Comerțului și Turismului al României și Ministerului Relațiilor Economice Externe al Republicii Bulgaria.

**ARTICOLUL 2**

Schimburile de mărfuri, conform art. 1 din prezentul protocol, se vor efectua pe baza contractelor încheiate între agenții economici ai părților contractante, care au dreptul să desfășoare activitate de comerț exterior.

**ARTICOLUL 3**

Prețurile mărfurilor se vor stabili în dolari S.U.A., nemijlocit, de către partenerii de contracte, pe baza prețurilor curente ale piețelor internaționale de mărfuri, potrivit condițiilor practicate în comerțul mondial.

**ARTICOLUL 4**

În scopul realizării tranzacțiilor conform prezentului protocol, Banca Română de Comerț Exterior și Banca Bulgară de Comerț Exterior vor deschide, reciproc, conturi de cliring în dolari S.U.A., iar în termen de o lună de la data semnării prezentului protocol vor semna un aranjament bancar, prin care vor conveni toate detaliile tehnice privind efectuarea plăților.

Conturile menționate vor funcționa echilibrat, în cadrul unui credit tehnic reciproc, fără dobândă, ga-

rantat de către guvernele celor două țări, la nivelul de 6% din valoarea listelor indicative de mărfuri anuale.

Pentru suma care depășește creditul tehnic, partea debitoare va plăti o dobândă de 6% anual.

**ARTICOLUL 5**

Dacă la sfârșitul fiecărui an, pe perioada cât este valabil prezentul protocol, va rămâne un sold în favoarea uneia dintre părțile contractante, acest sold care include și eventualele dobânzi va fi folosit în următoarele 3 luni pentru achiziționarea de mărfuri din țara părții contractante debitoare. Dacă și după această perioadă va mai rămâne un sold în favoarea uneia dintre părțile contractante, acest sold va fi achitat cash de către partea contractantă debitoare, în dolari S.U.A., în termen de 30 de zile de la data expirării perioadei de 3 luni.

**ARTICOLUL 6**

În vederea facilitării îndeplinirii prezentului protocol, părțile contractante se vor consulta reciproc în cazurile necesare.

Reprezentanții părților contractante se vor întâlni în acest scop la propunerea uneia dintre părți, alternativ în România și Republica Bulgaria.

**ARTICOLUL 7**

Prezentul protocol intră în vigoare la data la care părțile contractante își notifică reciproc că toate cerințele legale pentru intrarea în vigoare au fost îndeplinite.

Prezentul protocol rămâne valabil pe o perioadă de 3 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu declară, prin notă scrisă, intenția de denunțare a protocolului cu 3 luni înainte de expirarea valabilității acestuia.

Prezentul protocol a fost semnat la 24 septembrie 1991 la Plovdiv, în două exemplare originale în limbile română și bulgară, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru  
Guvernul României,  
**Constantin Fota**

Pentru  
Guvernul Republicii Bulgaria,  
**Atanas Paparizov**

## LISTA „A“

indicativă a mărfurilor de export din Republica Bulgaria în România pe perioada 1991—1992

Nr. crt.	Denumirea mărfii	U.M.	Cantitate	Valoare
1.	Mașini-unelte și piese de schimb	mii dolari	—	5.000
2.	Aparatură de joasă tensiune	mii dolari	—	3.000
3.	Motoare electrice diferite	mii dolari	—	3.000
4.	Mașini textile și piese de schimb	mii dolari	—	2.000
5.	Mașini pentru prelucrarea lemnului și piese de schimb	mii dolari	—	500
6.	Mașini, utilaje și piese de schimb pentru industria alimentară	mii dolari	—	300
7.	Mașini agricole de gabarit mic și piese de schimb	mii dolari	—	2.000
8.	Tehnică de calcul și alte produse electronice	mii dolari	—	2.000
9.	Rulmenți	mii dolari	—	2.000
10.	Electrocare și electrostivuitoare	buc.	2.000	15.000
11.	Motocare și motostivuitoare	buc.	1.500	17.000
12.	Piese de schimb pentru electrocare și motocare	mii dolari	—	25.000
13.	Electropalane și piese de schimb	mii dolari	—	1.000
14.	Baterii pentru electrocare	buc.	2.000	2.000
TOTAL				79.800

## LISTA „B“

indicativă a mărfurilor de export din România în Republica Bulgaria pe perioada 1991—1992

Nr. crt.	Denumirea mărfii	U.M.	Cantitate	Valoare
1.	Mașini-unelte și piese de schimb	mii dolari	—	500
2.	Utilaje pentru CNE	mii dolari	—	2.000
3.	Aparatură de joasă tensiune	mii dolari	—	500
4.	Mașini textile și piese de schimb	mii dolari	—	2.000
5.	Tehnică de calcul și alte produse electronice	mii dolari	—	2.000
6.	Rulmenți	mii dolari	—	4.000
7.	Locomotive LDH — 1250 CP	buc.	24	12.000
8.	Reparații capitale LDE — 2100 CP	buc.	15	7.500
9.	Locomotive electrice LE — 5100 KW	buc.	5	6.000
10.	Piese de schimb pentru locomotive	mii dolari	—	9.000
11.	Motoare Diesel D—120	buc.	250	2.100
12.	Autobasculante	buc.	100	3.000
13.	Șasiuri pentru autobuze și troleibuze articulate	buc.	100	3.000
14.	Aparatură de injecție	mii dolari	—	5.000
15.	Piese de schimb pentru autocamioane și autobuze	mii dolari	—	5.000
16.	Piese de schimb pentru autoturisme „Dacia“ și „ARO“	mii dolari	—	1.000
17.	Autoturisme	mii dolari	—	15.200
TOTAL				79.800

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord  
de colaborare în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord de colaborare în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății, semnat la București la 19 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU  
THEODOR STOLOJAN

Contrasemnează :  
Ministrul sănătății,  
Mircea Măiorescu

Ministrul economiei și finanțelor,  
George Danielescu

Ministrul afacerilor externe,  
Adrian Năstase

București, 25 ianuarie 1992.  
Nr. 30.

## A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord  
de colaborare în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
dorind să contribuie la dezvoltarea în continuare și lărgirea colaborării între cele două state în dome-  
niul medicinei și ocrotirii sănătății,  
au convenit următoarele :

## ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor sprijini și dezvolta colabo-  
rarea în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății pe  
principiul reciprocității și interesului mutual.

Această colaborare se va realiza prin :

a) schimb de informații, printre altele, cu privire  
la organizarea serviciilor de sănătate, realizările ma-  
jore în cercetările medicale, formarea și pregătirea  
personalului medical, sistemul de informații în dome-  
niul sănătății și medicinei preventive ;

b) contacte directe între instituții și organizații me-  
dicale din țările lor, inclusiv înființarea de grupe de  
experți pentru studierea problemelor care să prezinte  
interes reciproc ;

c) schimbul de specialiști pentru studii și documen-  
tare pe perioade de timp ce urmează a fi stabilite în  
planuri periodice de cooperare ;

d) participarea experților la congrese și conferințe  
științifice organizate în cealaltă țară ;

e) alte forme de colaborare convenite în domeniul  
medicinei și ocrotirii sănătății.

## ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor înlesni organizațiilor me-  
dicale internaționale, îndeosebi Organizației Mondiale  
a Sănătății, folosirea experienței ambelor părți, in-  
clusiv a experiențelor dobândite în cursul colaborării  
reciproce.

## ARTICOLUL 3

1. Ministerul Sănătății al României și Departamen-  
tul Sănătății și Asigurărilor Sociale al Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor fi răspun-  
zătoare de realizarea în bune condiții a acestui acord.

2. În vederea realizării în bune condiții a prezen-  
tului acord, Ministerul Sănătății al României și De-  
partamentul Sănătății și Asigurărilor Sociale al Re-  
gatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor  
conveni planuri de colaborare, de regulă pe perioade  
de câte 2 ani fiecare, care vor defini și preciza do-  
meniul, formele, metodele, precum și condițiile finan-  
ciare ale colaborării.

## ARTICOLUL 4

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări, pe cale diplomatică, privind îndeplinirea formalităților prevăzute de legislația fiecărei părți.

2. Prezentul acord va rămâne în vigoare pe perioadă nelimitată, pînă cînd una dintre părțile contrac-

tante îl va denunța, prin notificare scrisă, celeilalte părți, în termen de 6 luni, pe cale diplomatică.

În consecință, împuterniciții guvernelor lor au semnat prezentul acord.

Întocmit la București la 19 iulie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României,  
**dr. Bogdan Marinescu,**  
Ministrul sănătății

Pentru Guvernul Regatului Unit  
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
**Baroana Dorothy Gloria Hooper,**  
Subsecretar de stat parlamentar  
Departamentul Sănătății

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României și  
Guvernul Republicii Franceze privind îmbunătățirea condițiilor  
de viață ale copiilor români abandonati, orfani și handicapați,  
precum și alte acțiuni umanitare privind copiii**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României, pe de o parte, și Guvernul Republicii Franceze, pe de altă parte, privind îmbunătățirea condițiilor de viață ale copiilor români abandonati, orfani și handicapați, precum și alte acțiuni umanitare privind copiii, încheiată la București la 7 noiembrie 1990.

PRIM-MINISTRU  
**THEODOR STOLOJAN**

Contrasemnează :  
Ministrul afacerilor externe,  
**Adrian Năstase**

Secretarul de stat pentru  
handicapați,  
**Rodica Munteanu**

București, 27 ianuarie 1992.  
Nr. 34.

## CONVENȚIE

(între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind îmbunătățirea condițiilor de viață ale copiilor români abandonati, orfani și handicapați, precum și alte acțiuni umanitare privind copiii)

Guvernul României, reprezentat prin doamna Rodica Munteanu, secretar de stat pentru handicapați, și de doamna dr. Alexandra Zugrăvescu, secretar executiv al Comitetului pentru Sprijinirea Instituțiilor de Ocrotire a Copilului, prezidat de domnul Petre Roman, prim-ministru al României, și Guvernul Republicii Franceze, reprezentat de domnul Bernard Kouchner, secretar de stat pe lângă primul-ministru, însărcinat cu acțiunea umanitară,

luînd în considerație situația copiilor români abandonati, orfani și handicapați,

în dorința de a stabili cadrul unei cooperări permițînd punerea în practică a deciziei Guvernului francez de a contribui la ameliorarea condițiilor de viață ale acestor copii,  
au convenit următoarele :

## ARTICOLUL 1

Prezenta convenție are ca obiect definirea cadrului cooperării între părți, la care vor putea participa or-

ganizațiile nonguvernamentale (O.N.G.) franceze pentru a contribui la îngrijirea și educarea copiilor români abandonati, orfani, handicapați, precum și la oricare altă acțiune umanitară privind copiii.

## ARTICOLUL 2

Lista instituțiilor românești care beneficiază de ajutor umanitar francez este anexată la prezenta convenție (anexa nr. 1). Această listă poate fi modificată cu acordul ambelor părți, prin schimb de scrisori.

## ARTICOLUL 3

Lista O.N.G. franceze abilitate pentru acțiuni umanitare în cadrul acestei convenții, conform art. 5, este anexată la prezenta convenție (anexa nr. 2).

Această listă poate fi modificată, cu acordul ambelor părți, prin schimb de scrisori.

## ARTICOLUL 4

Guvernul român se angajează să acorde O.N.G. franceze facilități pe teritoriul României. Lista acestor facilități este menționată într-un document oficial remis la propunerea ambasadorului Franței, de către partea română voluntarilor O.N.G. franceze menționați în prezenta convenție (anexa nr. 3).

Această listă poate fi modificată la nevoie cu acordul ambelor părți.

## ARTICOLUL 5

În conformitate cu legislația franceză, partea franceză va contribui, împreună cu O.N.G. franceze, la îngrijirea și educarea copiilor români abandonati, orfani, handicapați, precum și la orice altă acțiune umanitară privind copiii :

1. ajutor umanitar, sub formă de lucrări, furnizare de echipament, de carburanți, îmbrăcăminte, alimente, medicamente, trimitere de voluntari ;

2. consiliere tehnică pentru diferite acțiuni specifice organizate de partea română, în cadrul acestei convenții.

O.N.G. franceze, care figurează pe lista anexată la prezentul acord (anexa nr. 2) și care sînt gata să contribuie la acțiunile de cooperare între cele două părți, vor putea participa la activitățile de mai sus.

## ARTICOLUL 6

Partea română se angajează să asigure următoarele facilități :

— personal de specialitate român ;

Pentru Guvernul României,

**Rodica Munteanu**  
**Alexandra Zugrăvescu**

— mijloace de transport ;  
— asigurarea spațiilor de stocare.

## ARTICOLUL 7

S-a constituit o comisie paritară franco-română de evaluare și coordonare. Ea cuprinde 12 experți. Reprezentanți ai O.N.G. franceze, în număr de maximum 6 persoane, acceptați de ambele părți, vor putea participa la lucrările acestei comisii. Comisia va funcționa într-un local adecvat, pus la dispoziție de partea română.

În cadrul dispozițiilor bugetare în vigoare, această comisie are ca atribuții următoarele :

— evaluarea situației din teren a activităților desfășurate efectiv de către diferiți participanți francezi și români ;

— propunerea acțiunilor ce urmează să fie întreprinse și modalitățile prin care se pot realiza obiectivele fixate ;

— urmărirea coerenței ansamblului de acțiuni întreprinse.

## ARTICOLUL 8

Pentru realizarea obiectivelor acestei convenții, în fiecare județ, respectiv în municipiul București, se vor înființa, prin acorduri specifice, comitete de pilotaj româno-franceze. Acordul se va face între O.N.G. franceze din fiecare județ și prefectură.

## ARTICOLUL 9

Fiecare dintre părți va face cunoscută îndeplinirea formalităților constituționale necesare cu privire la intrarea în vigoare a convenției.

Aceasta va intra în vigoare la data ultimei înștiințări. Convenția va fi valabilă pe durata unui an și va putea fi reînnoită. Fiecare dintre părți va putea anula convenția, prin înștiințarea celeilalte părți, cu preaviz de o lună.

Conform celor de mai sus, semnatarii de drept au semnat prezenta convenție.

Încheiată la București la 7 noiembrie 1990, în două exemplare în limbile română și franceză, fiecare versiune fiind oficială.

Pentru Guvernul Republicii Franceze,

**Bernard Kouchner**

ANEXA Nr. 1

## L I S T A

## instituțiilor românești care beneficiază de ajutor umanitar francez

Numele orfelinatului	Județul	O. N. G.
Hașeg	Hunedoara	Med. du Monde
Orăștie	"	"
Breteastrei	"	"
Casa de fete	"	"
Peșteana	"	"
Lisa	"	"
Baia de Criș	"	"
Uricani	"	"
Săcel	"	"

Numele orfelinatlui	Județul	O. N. G.
Giurgiu	Giurgiu	Handicap Int.
Grădinari	București	"
Vaslui	Vaslui	"
Birlad	"	"
Fălciu	"	"
Botoșani	Botoșani	"
Drobeta-Turnu Severin	Mehedinți	"
Maramureș	Maramureș	"
Pitești	Argeș	"
Videle	Teleorman	Equilibre
Lugoj	Timiș	"
Vulturești	Argeș	"
Ghimeș	Bacău	"
Ungureni	"	"
Horia	Tulcea	"
Zebil	"	"
Virtop	"	"
Miclăușeni	Iași	"
Cezieni	Olt	"
Vinjuleț	Mehedinți	"
Hălmeu	Satu Mare	P.S.F.
Albotele	"	"
Miclăușeni	"	"
Caracal	"	"
Siret	Suceava	"
Buzău	Buzău	"
Lugoj	Timiș	"
Abrud	Gorj	"
Bîldeni	"	"
Curtea de Argeș	Argeș	Fundation
Slatina	Olt	C.R.F.
Balș	"	"
Cezieni	"	"
Alexandria	Teleorman	"
Roșiori de Vede	"	"
Hotarele	Giurgiu	"
Segarcea	Dolj	"
Craiova	"	"
Poiana Mare	"	"
Plosca	Teleorman	"
Videle	"	"

ANEXA Nr. 2

## L I S T A

## O.N.G. franceze pentru acțiunile umanitare

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| — Crucea Roșie             | — Pharmaciens sans Frontières                                   |
| — Equilibre                | — Federation Nationale des Radio-Amateurs de la Sécurité Civile |
| — Fundația France Libertes | (Federația Națională a Radioamatorilor din Securitatea Civilă)  |
| — Handicap International   |   |
| — Medecins du Monde        |   |
| — Medecins sans Frontières |   |

**L I S T A****facilităților acordate O.N.G. franceze pe teritoriul României**

- Scutirea de taxe vamale pentru mărfurile destinate ajutorului umanitar
  - Gratuitatea vizei de sejur pentru voluntari și reînnoirea automată a vizei la interval de 6 luni
  - Plata hotelului în condițiile prevăzute pentru cetățenii români
  - Înmatricularea și asigurarea vehiculelor în conformitate cu Decretul nr. 328/1972, cu număr provizoriu românesc
  - Plata carburanților în monedă românească.
- 

---

---

**EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia autonomă „Monitorul Oficial”. București, str. 13 Septembrie - Casa Republicii, sector 5,  
cont 30 98.12.301 B.C.R. - S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial” București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.53.